

Parte A. DATOS PERSONALES

Fecha del CVA 20/11/2023

| | | | |
|--|---|---|--|
| Nombre y apellidos | Esperanza López Parada | | |
| Núm. identificación del/de la investigador/a | WoS Researcher ID (*) | H-3785-2015 | |
| | SCOPUS Author ID(*) | 26632146700 | |
| | Open Researcher and Contributor ID (ORCID) ** | orcid.org/0000-0002-4240-8034 | |

(*) Al menos uno de los dos es obligatorio

(**) Obligatorio

A.1. Situación profesional actual

| | | | |
|-----------------------|--|-----------------------|---------------------------|
| Organismo | Universidad Complutense de Madrid | | |
| Dpto./Centro | Dpto. de Literaturas Hispánicas y Bibliografía / Facultad de Filología | | |
| Dirección | Facultad de Filología, edif. D | | |
| Categoría profesional | Catedrática | Categoría profesional | TU (Acreditación Cátedra) |
| Espec. cód. UNESCO | 570107 - Lengua y literatura | | |

A.2. Formación académica (título, institución, fecha)

| Licenciatura/Grado/Doctorado | Universidad | Año |
|--|-----------------------------------|------|
| Licenciada en Filología Hispánica | Universidad Complutense de Madrid | 1986 |
| Doctora en Literatura Hispanoamericana | Universidad Complutense de Madrid | 1993 |

A.3. Indicadores generales de calidad de la producción científica

-**Cuatro sexenios de investigación concedidos.** Fecha del último concedido: 05/06/2019

-**Siete tesis dirigidas desde 2005**

-**384 citas totales en los últimos 10 años** (Google scholar)

178 desde 2014, Promedio de 24 citas anuales Índice h 11 Índice i10 11

-**49 publicaciones en Web of Science, 2 citas, H-Index 1**

-**Cuatro proyectos I+D concedidos y financiados en anteriores convocatorias.**

Parte B. RESUMEN LIBRE DEL CURRÍCULUM (máximo 3500 caracteres, incluyendo espacios en blanco)

Doctora en Literatura Hispanoamericana, catedrática en el Dpto. de Literaturas Hispánicas y Bibliografía de la Universidad Complutense de Madrid desde 1994, Esperanza López Parada ha coordinado el Programa de Doctorado y el Máster en Literatura Hispanoamericana. Además de impartir docencia en universidades de Argentina, México y Estados Unidos, ha realizado estancias como investigadora visitante en varios centros internacionales (Argentina, Francia, Italia, Alemania): entre las cuales merecen destacarse por la importancia de los fondos coloniales que custodia, las dos llevadas a cabo en la John Carter Brown Library (Providence, RI), primero con la "William Reese Foundation Fellowship" en 2009 y en 2010 en condición de "Former Fellow" de dicha institución; así como la realizada en calidad de Visiting Fellow en el Warburg Institute de la Universidad de Londres en 2019.

Con 4 sexenios acreditados y resultado de los cuatro proyectos de investigación I+D que ha dirigido desde 2004, han sido numerosas publicaciones, capítulos de libro y artículos en revistas de impacto. Entre ellos, la coordinación de la edición crítica de la *Relación de Ritos y Fábulas de los Incas de Cristóbal de Molina* (2010), que supuso el rescate y estudio cuidadoso de un título clave para la producción del Virreinato del Perú en el siglo XVII; la edición preparada con la profesora Marta Ortiz Canseco del *Auto de la fe celebrado en Lima a 23 de enero de 1639..., por Fernando de Montesinos*, para la editorial Iberoamericana/Vervuert (ISSBN: 978-84-8489-913-6); o una monografía *El botón de seda negra: cultura material y transferencia religiosa en los virreinos de Indias* (Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert, 2018, ISBN: 978-84-8489-910-5) que obtuvo una de las "Ayudas a la edición del Ministerio de Educación y Cultura", donde se analiza las tareas de traducción de textos pastorales para la evangelización nativa en las Indias.

Dentro de sus otras líneas de investigación preferentes, como la poesía contemporánea y la producción marginal latinoamericana, hay que poner de relieve en especial su tesis doctoral *Bestiarios*



hispanoamericanos contemporáneos, publicada por la UCM en 1999, en la que trazaba la influencia de los modelos europeos de este género narrativo medieval y renacentista en la cuentística contemporánea; y el libro enfocado en el estudio de escrituras agenéricas y transversales latinoamericanas, publicado en 1999 que, bajo el título *Una mirada al sesgo. Literatura hispanoamericana desde los márgenes* ha sido muy citado y reseñado. También dentro de esta temática han sido numerosas sus participaciones por invitación en congresos internacionales y en volúmenes colectivos.

Como evaluadora de artículos y proyectos de investigación, pertenece a comités científicos de revistas indexadas y de instituciones de renombre (la Pontificia Universidad Católica de Perú, de Chile, etc.). Desde el año 2000, ha coordinado congresos internacionales y seminarios de impacto como los siete que, bajo su dirección, tuvieron lugar en la Universidad Complutense y Casa de América dentro de la especialidad de literatura virreinal en 2007, 2009, 2013, 2014, 2015, 2016, 2017, con un alto éxito de público y presencia de especialistas internacionales.

Fuera del ámbito académico, ha realizado la traducción del francés de poetas relevantes y ha colaborado regularmente en prensa periódica y en la sección literaria del diario El País, en los suplementos culturales *Babelia*, *ABC Libros*, *Revista de Occidente*, *Revista de Libros*, *Revista de la Biblioteca de México*, *Letras Libres*, etc.

Parte C. MÉRITOS MÁS RELEVANTES (ordenados por tipología)

C.1. Publicaciones (selección de los últimos 10 años)

LIBROS:

-----, Jiménez del Campo, Paloma y Evangelina Soltero (eds.). *Transferencia de saberes y de textos en el archivo virreinal de Indias*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert, 2022 (ISBN: 978-84-9192-294-0). <https://www.iberamericana-vervuert.es/FichaLibro.aspx?P1=206635>

Q1 en SPI: posición 2 en editoriales españolas, 7 en editoriales extranjeras.

-López Parada, Esperanza. *El botón de seda negra: cultura material y transferencia religiosa en los virreinos de Indias* (Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert, 2018, ISBN: 978-84-8489-910-5)

-Reseñas: a).-Manuel Lucena. "Imperio de palabras". *ABC Cultural* 30 de marzo (2019): 9

b).-Helen Flor Garnica Brocos. *Entre caníbales* 10 (2019) <http://entrecanibales.net/junio-2019/rese%3%b1a-helen-garnica.html> (03/10/2019); c).-Ursula Thiemer-Sachse. *Amerindian Research* 51 (2019): 62

-López Parada, Esperanza, Marta Ortíz Canseco y Paul Firbas (coords.). *La biblioteca del Inca Garcilaso de la Vega*. Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2016, pp. 19-27 y 93-179, (ISBN 978-84-92462-45-2).

-Reseña:a).-Mercedes Serna. *Nuevas de Indias* 1(2016): 195-196.

<https://revistes.uab.cat/nuevasdeindias/issue/view/v1> (03/10/2019)

-López Parada, Esperanza (coord.). *Fernando de Montesinos. Auto de la Fé celebrado en Lima a 23 de enero de 1639*. Ed. de Marta Ortiz Canseco. Madrid-Frankfurt, Iberoamericana-Vervuert, 2016 (ISSN: 978-84-8489-913-6).

-López Parada, Esperanza (coord.). *Cristóbal de Molina. Relación de Ritos y Fábulas de los Incas*. Edición de Paloma Jiménez del Campo. Reproducción paleográfica de Paloma Cuenca. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert Verlag, 2010 (ISBN: 978-848-489552-7).

-Reseñas: a).-Sarissa Carneiro. *Revista Chilena de Literatura* No. 81 (2012): Abril, pp. 188-190.

<http://www.revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL/article/viewArticle/18732/19804>

(03/10/2019); b).-Rocío Oviedo. *Anales de Literatura Hispanoamericana*, vol. 40, año 2011, pp. 395-397. c).-Luis Millones. *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Año XXXVII, nº 74.

Lima-Boston, 2º semestre de 2011, pp. 401-404.

ARTÍCULOS en PUBLICACIONES COLECTIVAS (selección de los últimos 10 años):

- "Hacer biblioteca en las Indias occidentales: Antonio de León Pinelo y Andrés González Barcia", Brito Díaz, Carlos y Antonio Cano Ginés (ed.). *Resplandor y penumbra: fronteras de la escritura virreinal*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert, 2022, 83-100 (ISBN: 978-84-9192-328-2). Q1 en SPI (Lingüística, Literatura y Filología): posición 2 en editoriales españolas, 7 en editoriales extranjeras, 2022.

- "Idol or Martyr: Sacredness and Symbol in the Religiosity of the Indies", en Quispe-Agnoli, Rocío and Amber Brian (eds.). *Latin American Literature in Transition Pre-1492-1800*. Cambridge: Cambridge University Press, 2022, 151-165 (ISBN 9781108838832). Versión papel y digital en <https://www.cambridge.org/us/academic/subjects/literature/latin-american-literature/latin-american-literature-transition-pre-14921800?format=HB> (27/9/2022)

<https://www.cambridge.org/core/books/latin-american-literature-in-transition-pre14921800/FF6228B4CFC1268371342B9416214986>



Q1 en SPI (Lingüística, Literatura y Filología): posición 1 en editoriales extranjeras, 2022.

- "El saber etimológico transferido: *Inga querría decir inglés*", en López Parada, Esperanza, Jiménez del Campo, Paloma y Evangelina Soltero (eds.). *Transferencia de saberes y de textos en el archivo virreinal de Indias*. Madrid/ Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert, 2022 (ISBN: 978-84-9192-294-0). <https://www.iberamericana-vervuert.es/FichaLibro.aspx?P1=206635>

Q1 en SPI (Lingüística, Literatura y Filología): posición 2 en editoriales españolas, 7 en editoriales extranjeras, 2022.

- "La vida de las cosas de Indias y el tesoro de Cortés. Transferencia, materialidad y textos", en Añón, Valeria (ed.), *500 años de la conquista de México. Resistencia y apropiaciones*. Buenos Aires: Clacso: Consejo Latinoamericano para las Ciencias Sociales, 2022, 29-54 (ISBN: 978 -987-813-162-7). Descarga libre en: <https://biblioteca-repositorio.clacso.edu.ar/bitstream/CLACSO/168952/1/500-anios-conquista-Mexico.pdf>

- "El trazo y la resistencia: formas poéticas de la ilegibilidad". In Millares, Selena (ed.). *La vanguardia y su huella*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2020, 167-201 (ISBN 978-84-9192-135-6)

Q1 en SPI (Lingüística, Literatura y Filología): posición 2 en editoriales españolas, 7 en editoriales extranjeras, 2022.

- "Efectos de lo real". En Zambrano, Maria et al., *El idiota*. Valencia: Editorial Pre-Textos, 2019, pp. 111-124 (ISBN: 978-84-17830-14-4).

- "Resto cantable", en Ida Vitale. *Palabras que me cantan. Homenaje al premio Cervantes*. Madrid: Universidad de Alcalá, 2019, 59-64.

- "Las relaciones peligrosas. Fotografía y vanguardia en Buenos Aires". En Millares, Selena (ed.). *Diálogo de las artes en las vanguardias hispánicas*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2017, pp. 245-281 (ISBN: 978-84-16922-13-0).

Q1 en SPI (Lingüística, Literatura y Filología): posición 2 en editoriales españolas, 7 en editoriales extranjeras, 2022.

- "La genealogía como dispositivo de identidad: un príncipe melancólico en la línea sucesoria". En Cabanillas Cárdenas, Carlos (ed.). *Sujetos coloniales: escritura, identidad y negociación en Hispanoamérica (siglos XVI-XVIII)*. New York: Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA)/ Colección *Batihoja, Serie Proyecto Estudios Indianos* (PEI), 2017

- "Contradecir y significar: la postvanguardia revisitada de Arturo Carrera", en Ette, Ottmar y Prieto, Julio (eds.), *Poéticas del presente. Perspectivas críticas sobre poesía hispánica contemporánea*. Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/ Vervuert, 2016 (ISBN 978-3-95487-551-1), pp. 167-189.

- "Mitografías antiguas y amerindias: de cómo blanquear un ídolo". En Fernández, Laura, Garí, Bernat, Gómez Romero, Álex y Christian Snoey (eds.). *Clásicos para un nuevo mundo. Estudios sobre la tradición clásica en la América de los siglos XVI y XVII*. Barcelona: Centro para la edición de los Clásicos Españoles y Universidad Autónoma de Barcelona, 2016, pp. 223-253.

- "La biblioteca del Inca Garcilaso de la Vega", "Selección de piezas comentadas". En *La biblioteca del Inca Garcilaso de la Vega*. Madrid: Biblioteca Nacional de España, 2016, pp. 19-27 y 93-179, (ISBN 978-84-92462-45-2).

- "*Zoopolítica americana: símbolos animales en la representación de las Indias*". En Cordone, Gabriela y Marco Kunz (eds.). *Ficciones animales y animales de ficción en las literaturas hispánicas*. Zürich: LIT Verlag GmbH & Co., 2015, pp. 261-297 (ISBN 978-3-643-80207-1)

- "Un *Maelstrom* urbano. Reflexiones sobre vanguardia y modernidad en la narrativa de Rosa Arciniega". En Mora, Carmen de y Alfonso García Morales (eds.). *Viajeros, diplomáticos y exiliados. Escritores hispanoamericanos en España (1914-1939)*, Vol. III. Bruselas, Berlín, New York et al.: P.I.E. Peter Lang, 2014, 473-488 (978-90-5201-822-5).

- "*Comprimido de palabras* o pequeño diccionario de un manifiesto (La prosa programática vanguardista en América Latina)". En Millares, Selena (ed.). *En pie de prosa. La otra vanguardia hispánica*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2014, 325-380 (978-84-8489-822-1; 978-3-95487-366-1).

- "Escritura de la represión religiosa en el virreinato del Perú: el auto del converso". En Fine, Ruth, Guillemont, Michèle y Juan Diego Vila (eds.). *Lo converso: orden imaginario y realidad en la cultura española (siglos XIV-XVII)*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2013, 477-499 (ISBN: 978-84-8489-715-6)

- "Congregaciones". En Lafarga, Francisco y Luis Pegenaute (eds.). *Diccionario histórico de la traducción en Hispanoamérica*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert, 2013, 143-145 (ISBN: 978-84-8489-736-1)

- "Alegoría, exceso y metarrepresentación en la Crónica Andina (Las minas de Potosí)", en Enrique



Cortez y Gwen Kirkpatrick (eds.). *Independencias: Memoria y futuro*. Lima-Berkeley: Centro de Estudios Literarios Antonio Cornejo Polar- Georgetown University, 2012, 35-58. Repr. en formato digital en :

<http://www.iilgeorgetown2010.com/2/pdf/Lopez-Parada.pdf>

-“Memoria y olvido en la autobiografía: Sergio Pitol y el dato que falta”, en Karim Benmiloud et Raphaël Estève (dir.). *El planeta Pitol*, Bordeaux: Presses Universitaires de Bordeaux, 2012, 125-146 (ISBN: 978-2-86781-797-7)

-“Terrores vanguardistas: el miedo a la modernidad y la llamada al orden”, en Manuel Fuentes y Paco Tovar (eds.). *A través de la vanguardia hispanoamericana: orígenes, desarrollo, transformaciones*. Tarrago: Publicacions URV, 2012, 563-571 (ISBN 978-84-8424-180-5).

-“Resistencias a la traducción en la región andina: el Sermón y el Diccionario”, en Serafín González, María José Rodilla et al. (coords.), *Plumas, pinceles, acordes. Estudios de literatura y cultura española e hispanoamericana (siglos XVI al XVIII)*, vol. 2. México: Universidad Autónoma Metropolitana, 2011, 53-72 (ISBN vol.2: 978-607-477-625-6)

-“Regresos imposibles del mito en la escritura contemporánea”, en Magdalena Chocano, William Rowe and Helena Usandizaga (eds.). *Huellas del mito prehispánico en la literatura latinoamericana*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert, 2011, 173-186 (ISBN: 978-84-8489-547-3 y 978-3-86527-586-8).

-“Para una definición de la imagen en la cultura: el vaso órfico o la jarra holandesa”, in Laurence Breyse-Chanet and Ina Salazar (eds.). *Gravitaciones en torno a la obra poética de José Lezama Lima (La Habana, 1910-1976)*. Paris: Éditions Le Manuscrit, 2010, 121-146 (ISBN: 978-2-304-03534-6)

-“El mapa y el imperio: la representación de la ciudad del Cuzco”, in Carmen de Mora (ed.). *Humanismo, mestizaje y escritura en los “Comentarios Reales”*. Madrid-Frankfurt: Iberoamericana-Vervuert Verlag, 2010, 169-190 (ISBN: 978-848-489566-4).

ARTÍCULOS en REVISTAS INDEXADAS (selección de los últimos 10 años):

-“Pasiones compensadas, vicios públicos e imágenes disruptivas en el recibimiento de un virrey”, en Firbas, Paul (coord.). “Textualidad y cultura visual del período colonial”, *Nuevas de Indias* 6 (2021): versión digital <https://revistes.uab.cat/nuevasdeindias/issue/view/v6> (27/9/2022) (ISSN 2462-7291).

Revista indexada en ErihPlus.

-“De murenas enamoradas: usos y abusos en la *translatio clásica*”, *Revista chilena de literatura*, 106 (2022): 185-210. (ISSN 0718-2295)

<https://revistaliteratura.uchile.cl/index.php/RCL>

Indexada en JCR con Q2

----- y Valeria Añón (coords.) (2021). “Archivo y discurso en los bordes del Imperio”, Número monográfico, *Revista de crítica Literaria Latinoamericana* XLVII/93 (2021): 9-154 (ISSN 0252-8843).

Indexada en Scopus, en Web of Science, en JCR. Q3

- “Alterar los márgenes: anomalías en un mapa de Cuzco”. En López Parada, Esperanza y Valeria Añón (coords.). “Archivo y discurso en los bordes del Imperio”, Número monográfico, *Revista de crítica Literaria Latinoamericana* XLVII/93 (2021): 93-116 (ISSN 0252-8843).

Indexada en Scopus, en Web of Science, en JCR. Q3

-“Historia y anacronía: El *Diario de noticias sobresalientes de Lima* (1700-1711) y la muerte de un rey”, *Cuadernos de Estudios del Siglo XVIII* 31 (2021): 13-36 (ISSN 1131-9879).

-“Poder y traducción coloniales: El nombre de dios en lengua de indios”. *Revista chilena de literatura* 85 (Nov.-2013): 129-156 (ISSN 0718-2295).

-“La administración de la comunión de los indios en el Virreinato del Perú: un festín sin banquete”. En “Las crónicas coloniales desde América: aproximaciones y nuevos enfoques”, dossier en *Latinoamérica. Revista de estudios latinoamericanos*. CIALC; México, UNAM, n° 57 (2013): 247-277. (ISSN 1665-8574).

-“La cartografía como relato: intervenir los mapas, narrar las ciudades”. En “Dossier: Discursos coloniales hispanoamericanos: la literatura y sus límites”. *Revista Orbis Tertius* 18:19 (2013): 158-186 (ISSN: 1851-7811).

-“Un relato mestizo del Inca Garcilaso: el caso transculturado del español pobre y la coca”, *Revista de Crítica Literaria Latinoamericana*, Lima-Hanover, Año XXXV, n° 70 (2º semestre de 2009): 83-100 (ISSN-0252-8843)

C.2. Proyectos (selección de los últimos 10 años)



2020-2024: Fuera de sitio: Transferencia material y redes letradas en los virreinos de América. Proyecto I+D+i del Ministerio de Ciencia e Innovación, con referencia PID2020-117546-GB-100. Investigadora principal. Importe total: 26.620 euros.

2020: Tañido de campanas: enfermedad, ciencia y corporal conocimiento en las Indias. “VI Seminario de Escrituras Virreinales” . Acciones especiales (Ayudas para la Organización de Reuniones Científicas”, Vicerrectorado de Investigación (UCM). Julio-diciembre de 2020. Investigadora Principal. Importe total: 2500 euros.

2019: Icons and Emblems as Imperial Weapons: Symbol, Insignia, and Myth in the Viceregal of Peru. Aby Warburg Fellowship, School for Advanced Studies (SAS), University of London, 17 de octubre-20 de diciembre de 2019. Investigadora Principal.

2019-2020: Transfer of Knowledge and Works in the Viceregal Archive of the Indias. Proyecto de investigación Interuniversitaria de la Unión Iberoamericana de Universidades (UIU), ref. UCM-19-2019, 2019-2020. Investigadora principal. Importe total: 10.000 euros

-2015-2019: “En los bordes del archivo, I: escrituras periféricas en los Virreinos de Indias”. Proyecto de Investigación I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad, con referencia FFI2015-63878-C2-1-P y vigencia del 01/01/2016 al 31/12/2019. Puesto: Investigadora Principal. Importe: 68.600,00 euros.

-2012-2015: “Intertextualidad y Crónica de Indias (variedad discursiva de la escritura virreinal americana)”, Proyecto de Investigación I+D+i del Ministerio de Economía y Competitividad, con referencia FFI2012-37235/FILO y vigencia del 01/01/2013 al 31/12/2011. Puesto: Investigadora Principal. Importe: 24.000,00 euros

-2009: The “Crónica de Indias” as a novel text (the self-definition of the genre by the “Cronistas”), Proyecto de Investigación financiado por la William Reese Foundation Fellowship en la John Carter Brown Library (Vigencia: Julio-octubre, Providence, RI, USA). Puesto: Visiting Researcher. Importe: 6.000 dólares

-2008-2012: La Crónica de Indias en la región andina (El legajo de Francisco de Ávila), Proyecto de Investigación I+D+i del Ministerio de Ciencia e Innovación, convocatoria 2008, nº de referencia FFI2008-02724FILO, vigencia del 01/01/2009 al 31/12/2011. Puesto: Investigadora Principal. Importe: 50.000,00 euros

-2004-2007: Relaciones transculturales entre el Viejo y el Nuevo Mundo: las crónicas del virrey Toledo, Proyecto de Investigación y Desarrollo Tecnológico I+D del Ministerio de Educación y Ciencia, convocatoria 2004, nº de referencia HUM2004-03115FILO, vigencia del 13/12/2004 al 12/12/2007. Puesto: Investigadora Principal. Importe: 24.839,20 euros

C.3. Participación en congresos (selección de los últimos 10 años):

-“Formas del archivo colonial americano: repertorio, despojos, e indisciplina del texto”, Encuentro interdisciplinario en Estudios Coloniales. Instituto de Investigaciones Gino Vermani (IIGG), Instituto de Historia Argentina y Americana Dr. Emilio Ravignani, Universidad de Buenos Aires (UBAFILO), CONICET; Benemérita Universidad de Puebla (BUAP ffyl), Buenos Aires, 13-14 de noviembre de 2023.

-*Estrellas declinando al sur: Mediaciones de Diego Mexía de Fernangil a través del Perú*”, conferencia invitada en el Congreso Interamericano *Traducir (en) los virreinos americanos: Diego Mexía de Fernangil y su tiempo*, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, 30 de marzo de 2023.

-“Más allá del archivo: monumentalidad, poder e indisciplinas del texto”, conferencia por invitación en el Seminario de Investigación del Proyecto de Investigación Fondecyt de la Pontificia Universidad Católica de Chile, 23 de marzo de 2023.

-“Viaje astral por los cielos del Perú de Diego Mexía de Fernángil”, conferencia invitada, Dpto. de Filología Medieval, Áurea e Hispanoamericana de los siglos XVI al XVIII, Universidad Autónoma Metropolitana (UAM), Unidad Iztapalapa, México, 8 de diciembre de 2022.

-“Edición y estudio de la *Segunda Parte del Parnaso Antártico*”, ponencia por invitación en el Coloquio Internacional *Los Parnasos Antárticos de Diego Mexía*, Universidad de Cambridge, UK, 15 de octubre de 2022.

-“Textos vs. objetos: el papel de la crónica en el estudio de la cultura material”, ponencia por invitación en el Coloquio Internacional “C'era una volta l'America/ Érase una vez América/ Once upon a time there was America/ Era una vez a América”, Universidad Cá Foscari, Venecia, 20-21 de setiembre de 2022.



- "Cuerpos omitidos, voces perseguidas o las dinámicas de una supervivencia escrita", conferencia por invitación dentro del seminario internacional "Corporalidades y poéticas coloniales", Northwestern University, 2 de junio de 2022.

- "Sor Juana Inés de la Cruz: su vida, su obra, su tiempo (I): Sor Juana Inés de la Cruz, en el México del siglo XVII. *Divergir de uno mismo*". Conferencia por invitación en la Fundación Juan March. Madrid, 24 de mayo de 2022.

- "Sor Juana Inés de la Cruz: su vida, su obra, su tiempo (II): Poesía y asombro en sor Juana, *Un mar de asombros*". Conferencia por invitación en la Fundación Juan March, 26 de mayo de 2022.

- "*De cómo lo inexpresable se muestra: estruendo mudo y hablas perdidas en Trilce en Vallejo*", ponencia por invitación en el congreso internacional "Vallejo en el centenario de *Trilce* y homenaje a Eduardo González Viaña", Universidad de Sevilla, 26 y 27 de abril de 2022.

- "*Los ojos vuelve para el Polo Austrino: Archivo clásico para el Perú del siglo XVI*", ponencia en el congreso internacional "Global Echoes. The Worlds of Early Modern Spanish Poetry", en la Society for Renaissance and Baroque Hispanic Poetry, University of Cambridge, 22-25 de marzo de 2022.

- Coordinación del Congreso Internacional *Transferencia de saberes y de textos en el archivo virreinal de las Indias*, Proyecto de investigación interuniversitaria de la Unión Iberoamericana de Universidades (UIU), UCM-UBA-UNAM-UB-USA, Madrid, del 19 al 21 de abril de 2021

- "Escritura, performance y zonas de dolor: de Diamela Eltit como sujeto áspero". Conferencia por invitación en *Bordeando fronteras. Seminario sobre narradoras latinoamericanas*, organizado por la Cátedra Carlos Fuentes de Literatura Hispanoamericana, Universidad Nacional Autónoma de México (UNAM) y Universidad Complutense de Madrid, 30 de septiembre de 2021.

- "Una ciencia del detalle: percibir la periferia y los desvíos en un mapa del Cuzco", conferencia por invitación en el IV Coloquio del *Grupo de Estudios Coloniales*, del Instituto de Literatura Hispanoamericana, Facultad de Filosofía y Letras, Universidad de Buenos Aires, 6 de septiembre de 2021.

- "Historia y anacronía: *EL Diario de noticias sobresalientes de Lima (1700-1711)* y la muerte de un rey". Ponencia por invitación en el panel "El Virreinato del Perú en el siglo XVIII (2)", dentro del Congreso Internacional *Sobre España en el largo siglo XVIII*, organizado por el Instituto Feijoo de Estudios del Siglo XVIII y la Universidad de Oviedo, Oviedo, 9 de junio de 2021.

- "*Inga querría decir inglés: saberes periféricos en la etimología de Indias*", Ponencia en el panel "Transferencias, trayectorias y cruce de saberes en el archivo colonial latinoamericano/ Transfers, Trajectories and Intersecting Forms of Knowledge in the Colonial Latin American Archive", LASA 2021 online, 28 de mayo de 2021.

- "Un solo tesoro y varios sentidos: transferencia y estudio del intercambio en los virreinos americanos", Conferencia por invitación, Department of Spanish and Portuguese, Northwestern University, Chicago (EE.UU.), 5 de mayo de 2021.

- "Entre ídolos y mártires: la conceptualización del intercambio o el préstamo en sus dos direcciones", Congreso Internacional *Transferencia de saberes y de textos en el archivo virreinal de las Indias*, Proyecto de investigación interuniversitaria de la Unión Iberoamericana de Universidades (UIU), UCM-UBA-UNAM-UB-USA, Madrid, del 19 al 21 de abril de 2021

- "Romanos en las Indias: usos y mal usos de la *translatio latina* en la conquista y evangelización americanas", *Coloquio Internacional "Pervivencias de lo antiguo en América colonial, siglos XVI-XVIII"*, Facultad de Letras, Pontificia Universidad Católica de Chile, 15 de enero de 2021.

- "Entre ídolos y mártires: transferencia y estudio del intercambio en los virreinos americanos", *XVI Seminario Anual "En los márgenes de la Historia: cultura escrita y subalternidad"*, Seminario Interdisciplinar de Estudios sobre Cultura Escrita (SIECE) y el Grupo de Investigación Reconocido LEA (Lectura, Escritura, Alfabetización), Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Alcalá de Henares, Alcalá de Henares, 28 de febrero de 2020.

- "Emblems beyond the Emblem Books. Symbol, Insignia and Myth in the Altars of Viceregal Peru", Aby Warburg Fellowship, School for Advanced Studies (SAS), University of London, 11 de noviembre de 2019.

- "Religión y tecné: del arte de construirse un ídolo y/o un mártir". Ponencia presentada en LASA Section Panel "Colonial Technologies and the Emergence of Latin America", en el congreso *Nuestra América: Justice and Inclusion. LASA2019*, que tuvo lugar en Boston del 24 al 27 de mayo de 2019.

- Organización y coordinación del Panel "Ritos y devociones paralelas: formas alternativas de religiosidad en la periferia de las Indias" presentado en congreso *Nuestra América: Justice and Inclusion. LASA2019*, que tuvo lugar en Boston del 24 al 27 de mayo de 2019.



-“El trazo y la resistencia: formas de un nuevo sublime contemporáneo”. Plenaria presentada por invitación en el Simposio “Políticas de la poesía”, *XXII Deutscher Hispanistentag*. Berlín, 26-31 marzo 2019, Freie Universität.

-“La experiencia de lo ilegible: ver no es igual a leer”, *V Jornadas Internacionales “Literaturas hispánicas en vanguardia”*. *La Vanguardia y su huella*, Universidad Autónoma de Madrid, 18-22 de marzo de 2019.

-“La memoria anacrónica: desarreglo y luto de fechas en un diario de noticias”. Ponencia por invitación presentada en el Congreso Internacional “*El Diario de noticias sobresalientes en Lima (1700-1711): Política, economía, cultura y sociedad en tiempos de guerra*” que, dentro de las *XII Jornadas sobre pensamiento, cultura y sociedad virreinales*, tuvo lugar en Lima el 13 y 14 de noviembre de 2018, organizado por la Facultad de Letras y Ciencias humanas de la Pontificia Universidad Católica del Perú (PUCP) y el Proyecto de Estudios Indianos de la Universidad de Navarra y del Pacífico.

-“Un mapa del centro del imperio: *Axis mundi* y periferia”. Ponencia presentada en el *Congreso Internacional “De Colón a Humboldt: la escritura del territorio americano”* que tuvo lugar los días 28 a 30 de mayo de 2018 en la ciudad de Cuzco (Perú), coorganizado por el Centro de Investigación, Departamento de Humanidades y Proyecto de Estudios Indianos (PEI) de la Universidad del Pacífico, el Grupo de Investigación Siglo de oro (GRISO) de la Universidad de Navarra y la Universidad de Neuchâtel.

-“Etimología y principio: la ciencia lingüística de hallar el origen”. Ponencia presentada dentro del panel “Language and race”, dentro del 4º *International Conference on the Historical Links between Spain and North America: New Cultural Cartographies*, que tuvo lugar en New York, del 11 al 13 de abril de 2018, organizado por The City College of New York, Universidad de Alcalá y el Instituto Cervantes.

-“*Suma de mayor biblioteca: Hacer/deshacer archivo colonial*”. Ponencia presentada en el *Encuentro Internacional de Investigadores “Temas y problemas del Archivo Colonial”* que, organizado por el Proyecto I+D de Excelencia *En los bordes del archivo: escrituras periféricas, escrituras efímeras en los virreinos de Indias*, la Facultad de Filología (UCM) y el Centro de Ciencias Humanas y Sociales del CSIC, tuvo lugar en Madrid del 5 al 7 de julio de 2017.

-Seminario “Posesiones no venales: apropiación, compra-venta y traslado de la materialidad indiana”, impartido por invitación en el Programa de Doctorado en *Lingue, Letteratura e Culture Straniere Moderne* de la Escuela de Doctorado en *Scienze Umanistiche* de la Università di Verona, el 13 de marzo de 2017.

-“El dogma explicado a los indios: recursos visuales para la comunicación de la fe”. Ponencia presentada en el XXI Congreso de la Asociación Alemana de Hispanistas “Lugares del Hispanismo en un mundo globalizado”, que tuvo lugar en Munich, del 29 de marzo al 21 de abril de 2017.

-“Entre ídolos y dioses: el alma del mundo para el Inca Garcilaso de la Vega”, conferencia plenaria por invitación presentada en el Seminario Internacional en homenaje al Inca Garcilaso de la Vega en el IV Centenario de su muerte (Cusco, 1539-Córdoba, España, 1616) que, organizado por el Instituto de Literatura de la Universidad de los Andes en Santiago de Chile, la Embajada de España en Chile y la Embajada del Perú en Chile, tuvo lugar en el Centro Cultural de España en Santiago de Chile el jueves 17 de noviembre de 2017.

-“La educación melancólica de un príncipe: promoción y genealogía del Incanato”, ponencia plenaria presentada por invitación en las X Jornadas de estudios sobre pensamiento, cultura y sociedad virreinales (Los Saberes del Inca Garcilaso de la Vega en el cuarto centenario de su muerte), organizado por el departamento de Humanidades y la Facultad de Letras y Ciencias Humanas de la PUCP y el Proyecto de Estudios Indianos de la Universidad del Pacífico, que tuvo lugar en la Pontificia Universidad Católica del Perú de Lima del 9 al 11 de noviembre del 2016.

- Seminario “Tesoros de Indias: procesos de apropiación y expropiación en el archivo material americano”, impartido por invitación en el curso de SPA 3113 “Transferencias Culturales en la Literatura hispánica”, del programa de Maestría en Literatura Española, del Dpto. de Lenguas y Cultura, Facultad de Humanidades, Universidad de Tromsø (Noruega) del 15 al 16 de septiembre de 2016.

-“Espacios periféricos, regiones alteradas: un mapa anómalo en las afueras del Cuzco”. Ponencia presentada en el XLI Congreso del Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (I.I.L.I) que tuvo lugar en Jena (Alemania) del 19 al 22 de julio de 2016)

-“Melancolía y política : el Inca Garcilaso y la genealogía andina”. Ponencia presentada en el Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas (AIH). Münster, del 11 al 16 de julio de 2016.

-“Genealogía y archivo en el Inca Garcilaso: un melancólico adusto en la línea sucesoria”. Ponencia presentada en el panel titulado “50 años de garcilasismo: nuevos estudios a propósito del



cuatricentenario de la muerte del Inca”, dentro del XXIV Congreso Internacional de Latin American Studies Association (LASA), que tuvo lugar en New York, del 27 al 30 de mayo de 2016.

-“Los bordes de un mapa: sistemas alterados de representación en la periferia colonial”, conferencia por invitación, presentada en el Congreso Internacional “The Colonial Thing/ La cosa colonial. Continuities and Disruptions in the Iberian & Latin American World”, organizado y celebrado en University of Notre Dame (Chicago, E.E.U.U.), el 18 de marzo de 2016.

-“En los bordes del archivo: procesos de apropiación y de expropiación cultural en las Indias”. Ponencia presentada en el Congreso de Latin American Association (LASA) que tuvo lugar en Puerto Rico del 27 al 30 de mayo de 2015.

-“Entre ortodoxia y resistencia: formas extremas de la representación colonial”. Conferencia inaugural por invitación en las “I Jornadas Internacionales: Las Indias y los discursos virreinales” que, organizadas por la Facultad de Humanidades de la Universidad de La Laguna y el Gobierno de Canarias, tuvieron lugar el 15 y 16 de abril de 2015 en San Cristóbal de La Laguna (Tenerife).

-“Una metáfora aristotélica: Pachacamac en el Inca Garcilaso”, ponencia presentada por invitación en LASA Section Presentation que, con el título “Paradigm Shift: New Theories and Methodologies in the Study of Colonial Latin America” y dirigida por los Profs. Raúl Marrera Fente y Magali Carrera tuvo lugar en el marco del Congreso Internacional LASA2014-“Democracy and memory”, el 24 de mayo de 2014 en Chicago (USA).

-“Cómo aplicar Aristóteles al panteón incaico: el nombre del dios desconocido”, conferencia por invitación pronunciada en el congreso “La tradición clásica en la América de los siglos XVI y XVII”, organizado por el Centro de Estudios de América Colonial (CEAC), la Universitat Autònoma de Barcelona, el Centro para la Edición de los Clásicos Españoles (CECE), la Universitat de Barcelona y la Universidad Complutense de Madrid, tuvo lugar en la Fundación Juan March de Madrid, los días 8, 9 y 10 de mayo de 2014.

-“La cartografía como relato: intervenciones textuales sobre el mapa de Tenochtitlan”, ponencia presentada dentro del en el marco del XXXI International Congress of the Latin American Studies Association (LASA2013) que tuvo lugar en Washington D.C. (USA) del 29 de mayo al 1 de junio de 2013, organizado por Latin American Studies Association.

-“Intertextualidad y espacialidad en crónicas coloniales hispanoamericanas”. Panel dirigido y presentado en el XXXI *International Congress of the Latin American Studies Association (LASA2013)*. Washington D.C. (USA), 29 de mayo al 1 de junio de 2013, con la participación de: Jimena N. Rodríguez (UCLA); Manuel Martín-Rodríguez (University of California/Merced); Bryan D. Green (Pontificia Universidad Católica de Valparaíso) y Valeria Añón (Universidad de Buenos Aires/CONICET)

-“Del pelícano al castor: metáforas zoológicas para la política de Indias”, ponencia plenaria por invitación en el marco del Coloquio Internacional “Ficciones Animales/Animales de ficción en la literatura española e hispanoamericana” organizado por la Université de Lausanne (Lausanne, Suiza) del 19-21 de octubre de 2012.

-“Poder y traducción coloniales: el nombre de Dios en náhuatl”, ponencia presentada en 54 Congreso de Americanistas “Construyendo Diálogos en las Américas”, en Viena, Austria, 15-20 de julio de 2012.

-“Festines sin banquetes: los sermones del Corpus en el virreinato del Perú”, ponencia presentada en el congreso celebrado en Cusco (Perú) los días 4-7 de junio de 2012, coorganizado por la Universidad del Pacífico, el Instituto de Estudios Auriseculares y GRISO-Universidad de Navarra.

-“Sigilo contra secreto: la voz del otro en el Auto de Fe (Lima, 1639)”, ponencia con invitación, pronunciada en el Congreso Internacional *Sujetos Coloniales. Homogeneización, negociación y subversión en los textos hispanoamericanos (Siglos XVI-XVIII)*, que tuvo lugar en Lima, del 31 de mayo al 1 de junio de 2012, organizado por la Pontificia Universidad Católica del Perú, la Universitet i Tromsø de Noruega y The Research Council of Norway.

-“Derivar desde la vanguardia: la poesía rescatada en Arturo Carrera”, conferencia invitada y pronunciada en las Jornadas Internacionales “Vanguardias poéticas hoy: retornos, límites y relecturas” (Journées d’Études Internacionales “Avant-Gardes Poétiques aujourd’hui: retours, limites, relectures”), celebradas en París del 16 al 17 de marzo de 2012 y organizadas por la Université de Caen-Basse Normandie y el Institut Cervantes de París.

-“Hacia una definición de la cultura en Lezama Lima”, conferencia pronunciada en el encuentro “España en Lezama. Homenaje al escritor cubano en su Centenario” celebrado en Madrid (9-10 de octubre, 2010), organizado por la Universidad Complutense de Madrid y la Universidad de La Habana.



-“Los pecados del otro: confesarse con quipus y perdonar con manuales en las Indias”, ponencia presentada en el XVIII Congreso Internacional del AIH (*Asociación Internacional de Hispanismo*), organizada por el AIH y la Università di Roma “La Sapienza”, en Roma del 9 al 13 de julio de 2010.

-“El viajero lingüista: diccionarios, guías de conversación y lexicones indios”, ponencia invitada y pronunciada en el Seminario Internacional *Viejo Mundo y Nuevo Mundo en las crónicas de Indias*, organizado por The John Carter Brown Library y el grupo GRISO (Universidad de Navarra) que tuvo lugar en Providence (RI) del 10 al 11 de junio de 2010.

-“Alegorías y metarrepresentación en la crónica andina: el caso Potosí”, ponencia pronunciada en el XXXVIII Congreso Internacional del IILI *Independencias: memorias y futuro* que, organizado por la Georgetown University y el Instituto Internacional de Literatura Iberoamericana (IILI), tuvo lugar en Washington D.C. del 9 al 12 de junio de 2010.

-“Imágenes que regresan: del jarrón chino al vaso órfico”, conferencia invitada y pronunciada en el Colloque Internacional *Gravitaciones en trono a la obra poética de José Lezama Lima (La Habana 1910-1976)* que tuvo lugar en París (28-29 de mayo de 2010), organizado por Université Paris Sorbonne-Paris IV y el Instituto Cervantes de París, en asociación con CRLC de Paris Sorbonne-Paris IV y Université Paris-est Marne La Vallée.

-“Escrituras cifradas y escrituras violentas: el *Auto de fé* del converso en el Virreinato del Perú”, ponencia invitada en el Coloquio Internacional *La literatura de conversos después de 1492*, organizado por el Department of Romance and Latin American Studies en The Faculty of Humanities (The Hebrew University of Jerusalem) con el patrocinio de la Fundación Tres Culturas de Israel y el AECID (Ministerio de Asuntos Exteriores y Cooperación) que tuvo lugar del 18 al 20 de enero de 2010 en Jerusalén.

C.4. Tesis dirigidas y becas tuteladas:

-Alejandra Costas Larreteguy, “La crónica marginal del siglo XVI: el viaje de Miguel Cabello Valboa a la Tierra de Esmeraldas”, Dra: Esperanza López Parada y Judith Farré. Apta cum Laude, 5 de mayo de 2021.

-Dovilė Kuzminkaite. “De la poesía visual a la performance: Amanda Berenguer, Clemente Padin, Luis Camnitzer”. Título de Doctorado con nota de sobresaliente, obtenido hasta el 13 de diciembre de 2015, Universidad Complutense de Madrid.

-Ana Stánic. “Cambio de paradigma en la literatura argentina contemporánea: el caso de Roberto Arlt”. Tesis para la obtención del título de Doctorado europeo, defendida públicamente el 28 de septiembre de 2015, obteniendo la nota de Sobresaliente *cum laude* por unanimidad, Universidad Complutense de Madrid.

-Beatriz García Torres, “La crónica mexicana contemporánea a través de los textos de Juan Villoro y José Joaquín Blanco”. Defendida el 4 del 3 de 2013 con la calificación de Sobresaliente *cum laude* por unanimidad. . Universidad Complutense de Madrid.

-María Rosa Burrola, “Escenarios de la subjetividad en el siglo XIX: escritura epistolar hispanoamericana”. Defendida en 26 de mayo de 2011 con la calificación de Sobresaliente *cum laude* por unanimidad.

-Djibril Mbaye, “La ficción autobiográfica en la obra de César Aira”. Defendida el 20 de marzo de 2011 con la calificación de Sobresaliente *cum laude* por unanimidad.

-Patricia Esteban García, “La palabra imprecisa de Héctor H.Murena en los márgenes del ensayo argentino contemporáneo”. Defendida el 5 de junio de 2008 con la calificación de Sobresaliente *cum laude* por unanimidad.

-Clara Irene Armendáriz Armendáriz, “Estrategias narrativas para desmitificar la realidad mexicana”. Defendida el 4 marzo de 2005 con la calificación de Sobresaliente *cum laude* por unanimidad.

-Tutela del Contrato predoctoral de personal investigador en formación de la UCM 2016-2020 de Alejandra Costas Larreteguy, Tesis doctoral “La crónica marginal del siglo XVI: el viaje de Miguel Cabello Valboa a la Tierra de Esmeraldas”. Codirección: Esperanza López Parada y Arno Gimber.

-Tutela del Contrato predoctoral de personal investigador en formación de la UCM 2019-2021 de Ana Fernández del Valle, Tesis doctoral “Huellas alemanas de la poesía argentina del siglo XX”. Co-dirección: Esperanza López Parada y Arno Gimber.

C.5. Comités, membresías, direcciones (selección):

-Miembro del ANEP, Comisión para la Evaluación de la Actividad Investigadora del Micinn (España) desde 2009.



- Evaluador de Proyectos de Investigación I+D+i para la ANECA, convocatoria 2021.
- Miembro del Comité de Evaluación de la Actividad Investigadora de la Pontificia Universidad Católica del Perú desde 2012.
- Miembro del Comité Científico y Evaluador de la Pontificia Universidad Católica de Santiago de Chile (Chile)
- Secretaria de la revista *Anales de Literatura Hispanoamericana* de la Universidad Complutense de Madrid
- Member of the Editorial Board of the *Journal of Colonial Latin American Studies* (JCLAS), international and oficial scholarly publication of the colonial section of LASA (Latin American Studies Association), hosted by West Virginia University and University of Minnesota (since June 2016).
- Member of the Editorial Board of the *Periphêrica. Journal of Social, Cultural, and Literary History*, international scholarly publication online, hosted by University of Oregon (since May 2016)
- Miembro del consejo de redacción de la revista *Rilce*, de la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Navarra desde 2005.
- Miembro del consejo de redacción de la *Revista de Literatura Mexicana*, del Instituto de Investigaciones Filológicas de la Universidad Autónoma Metropolitana de México desde el año 2009.
- Miembro del Comité Científico de *Nuevas de Indias. Anuario del Centro de Estudios de la América Colonial* (CEAC) de la Universitat Autònoma de Barcelona
- Miembro del Comité editorial de la colección “Parecos y australes” de la editorial Iberoamericana-Vervuert desde 2012.
- Directora y miembro del comité científico de la colección “El Fuego Nuevo. Textos recobrados”, de la editorial Iberoamericana-Vervuert
- Miembro del jurado para la concesión del Premio Cervantes del Ministerio de Cultura, convocatoria de 2018, por designación del Instituto Cervantes.
- Miembro del jurado para la concesión del Premio Nacional a la mejor trayectoria de traducción del año 2010, otorgado por la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, concedido a Selma Ancira.
- Miembro del jurado para la concesión del Premio Nacional a la mejor obra de traducción del año 2010, otorgado por la Dirección General del Libro y Bibliotecas del Ministerio de Cultura, concedido a Olivia de Miguel por la traducción de la *Poesía completa* de Marianne Moore.
- Miembro del jurado del Premio Anual de Poesía Joven de Radio Nacional de España desde 2009
- Miembro del jurado para la concesión del Premio FIL en Lenguas Romances de Guadalajara (México) del año 2013.